

mouche (la –) «la mouche est noire». Allusion moqueuse ou malveillante à l'égard de la police
Napoléon au plus tard à la date de la dernière bataille: Waterloo, 18 juin 1815
Nicolas Nicolas 1^{er} tsar de Russie de 1825 à 1855, frère d'Alexandre 1^{er}, empereur de 1801 à 1825
Notre-Dame Notre-Dame d'Einsiedeln ou Vierge Noire, canton de Schwyz
Œuches (les –) champs de terre fertile à proximité du village, jardins clos de haies, terrains communaux octroyés aux bourgeois fraîchement mariés
oultre (tout –) complètement, totalement
paire (une – de) une paire de jours, de mois, etc., quelques jours, quelques mois
péage (le –) le péage qui se dressait à l'entrée de Boujean, au bas de la voie romaine
pensé (je me suis –) je me suis dit
perches (les – à faîne) les hêtres
Perroyers (les –) les tas de pierres
p'tit l'ôtô, la cuisine en patois, est masculin
petite bête (jouer à la –) jeu de cartes qui met les nerfs à rude épreuve et qui en a ruiné plus d'un
pouces (un ou deux –) 1 pouce = 2,7 cm. Dans l'Erguël: plutôt 2,48 cm
pratiques (les –) les clients réguliers
prendre bas calmer. Lui *prendre bas*: le calmer
quart (le –) voir quartier (le –)
quarteron (le –) voir boisseau
quartier (le –) le quartier (du village) en français régional; Alfred Grosjean a traduit par le *coin*. Le *quart* est encore couramment utilisé à Romont: le *Quart Dessus, Derrière, Dessous*
quartiers (les –) les morceaux (de viande?), de pomme (?) que l'on apprêtait de diverses manières
quatre (les –) les quatre-heures
rappe (une –) un centime, de l'allemand *Rappen*
réduire (se –) rentrer à la maison
régent (le –) l'instituteur
régler punir, corriger

résouffler (se –) reprendre son souffle

Reuchenette (La –) hameau industriel situé au bord de la Suze.

Cimenterie; autrefois forge. Rattaché à la commune de Péry

Rominats (les –) les habitants de Romont BE

Romont commune et village situés à l'est de Plagne, de l'autre côté du vallon de Vauffelin, à la frontière soleuroise. Dernière localité du Bas-Erguël. Voir page 81

rompre le pas cesser de marcher au pas, au pas de défilé

Rondchâtel ancien hameau industriel situé au cœur de la cluse du même nom, au bord de la Suze, commune de Péry

Rotchat du Beucle (le –) le rocher de la forêt en pente, de la forêt décline

rouges (les –) dans le cas présent, il ne peut s'agir que de l'infanterie française de l'époque, vêtue d'une culotte garance (1835-1915). Ceci est d'autant plus vraisemblable que le service de Louis dura passablement longtemps et que plus tard encore, il comptait que ses habits militaires lui seraient d'un grand secours...

Par conséquent, la révolution de 1848 et son drapeau rouge ne peuvent être retenus

Saint-Bernard les monts de Saint-Bernard, les Alpes, par référence à saint Bernard de Menton, qui fit construire des hospices de haute montagne pour les pèlerins. Patron des montagnards et des alpinistes

Saint-jamais (à la –) à la saint-glinglin

Sauge (la –) chemin bordé de saules reliant Vauffelin à Plagne

semaine (une –) Plagne-Einsiedeln: env. 130 kilomètres par les chemins de l'époque

si quand

sire (le –) le curé, le monsieur

Soleure A la Révolution française, la principauté épiscopale de Bâle, dont le siège était à Porrentruy depuis la Réforme, fut abolie en 1792. Le nouvel évêque se fixa à Soleure en 1828

Sonderbund (le –) la guerre du Sonderbund opposa, en novembre 1847, les 7 cantons catholiques aux cantons protestants

Soudous (les –) les soudeurs, profession des Plagnards métallurgistes, et leur autre sobriquet

Taubenloch (le –) ou Gouffre de la Colombe, arrosé par la Suze.

Franchit la chaîne du Lac de Frinvillier à Boujean. Nouvelle route ouverte à partir de 1858, en remplacement de la voie romaine

Tchamps-do-Faux (les –) les champs des hêtres
tendue (tout d'une –) d'une traite
Traversins (les –) champs situés en travers d'une pente ou d'un territoire, champs transversaux
tripot (son –) faire son *tripot*, faire son ménage
trontche (la –) souche d'arbre, grosse bûche
Val-Delà (le –) la vallée de Tavannes, l'Orval
Vauffelin village situé dans le vallon du même nom ou vallon des Oiseaux, entre les hauteurs de Plagne et Romont. Siège de la paroisse. Voir page 80
veillée (la –) soirée passée en compagnie à conter des histoires au coin du feu. Lieu de rencontre de la jeunesse du village. Conservatoire de la tradition orale
vent-minuit nord-ouest
venu devenu. Il est *venu* nerveux, *venu* riche, etc.
veulent (ils -) forme du futur: ils *veulent* aller pour ils iront
vieux (le – maire) l'ancien maire
village (notre –) Plagne, dans le Bas-Erguël. Voir page 79
voir tâchez *voir*: tâchez donc; va *voir*: va donc; regarde *voir*: regarde donc
Weissenstein (le –) sommet jurassien dominant la plaine soleuroise
Welsches (les –) les Suisses romands, par opposition aux Suisses alémaniques. Ironique ou plaisant, rarement sans arrière-pensées...
Welschenrohr en français Rosières, village du Jura soleurois. L'itinéraire par Welschenrohr ne s'explique que s'ils étaient montés le Val Terbi à partir de Delémont. Sinon, il eût été préférable de passer la nuit à Gänsbrunnen pour franchir directement le col de (ou du) Weissenstein



Glossaire

- Allemands (les –)** les Suisses alémaniques, jadis nombreux dans la région comme fermiers et comme domestiques. A l'inverse, aller « aux Allemands » consistait à passer la 9^e année scolaire ou à faire un stage comme jeune domestique, bonne à tout faire, apprenti, en Suisse alémanique pour se former et apprendre la langue. Coutume en voie de disparition dès la seconde moitié du xx^e siècle
- ambourg (l' –)** l'huissier communal, fonctionnaire adjoint au maire. Sous l'Ancien Régime, chef de famille élu, chargé de gérer les biens de la communauté
- aune (une –)** ancienne mesure de longueur, de 108 à 112 cm; 119 cm dans l'Erguël à la fin de l'Ancien Régime; la petite aune (patois *aunatte*), 54 à 66 cm
- Bambois (le –)** forêt à ban. A Plagne, devenu pâturage sur *le Droit*, propriété de la Bourgeoisie
- ban (mettre à –)** interdire de pénétrer sur un terrain, vigne, champ, où se fera la récolte. Le ban de la vendange, etc.
- baratte (battre la –)** faire le beurre, battre la crème dans une baratte, baratter
- Baroche (la –)** ou *Béroche*, *Paroche*, patois *parotche*, la paroisse. Ensemble des paroisses de Vauffelin, Péry et Orvin
- barre (la –)** contribution demandée aux fiancés par la jeunesse du village lors de leur mariage, sous peine d'un charivari
- batz (le –)** unité monétaire en usage surtout à Berne, Soleure et Fribourg, du xvi^e siècle jusqu'en 1850, valant la 10^e partie du franc ou 10 rappes. S'utilisait encore dans le langage courant des années 1940: « Tiens, je te donne un *batz* pour la commission (10 centimes) »
- Biaux (les Grands –)** *les biaux*: les bouleaux, selon le mot latin d'origine gauloise *betullus*. A Vauffelin, *le Biau* ou *Biâ*, le grand pâturage sur l'*Envers*
- Biolères (les –)** *les bioles*, les bouleaux
- biscaïen (le –)** désigne un fusil de gros calibre (3 cm) en usage au xviii^e siècle comme arme de rempart, ou son projectile
- bise-minuit** nord-est
- Bois (la montagne des –)** les Franches-Montagnes
- Boibos ou Bois-Bôs (les –)** sobriquet des habitants de Péry, au sens littéral les Bois-Bois. On raconte que la commune de Péry avait

vendu une parcelle de forêt à celle de Malleray et qu'à cette occasion on avait bu toute la somme que la vente avait rapportée
boisseau (le –) ancienne mesure de capacité pour les grains et matières sèches. Dans l'Evêché de Bâle, de 17,5 à 23 litres, 20,5 litres à Courtelary, 13,9 à Bienne. (9,9 litres à Genève, 13 à Paris). Analogue au quarteron.
botchure (la –) barrière volante d'un passage aménagé dans une clôture; consiste en deux montants dans lesquels s'engagent de grosses perches horizontales mobiles
Boujean autrefois bourg et commune situés à l'est de Bienne. Péage au bas de la voie romaine. Aujourd'hui, quartier oriental de la ville
Breuguets (les –) emplacement où l'on faisait le feu pour sécher le chanvre et le lin avant broyage
brûler distiller
carcan (le –) le mauvais cheval
Chaindon (la foire de –) actuellement quartier de la commune de Reconvilier. Fut longtemps un des plus grands marchés chevalins d'Europe
charrettes! *charrettes* de gamins! pour: sales gamins! coquins! filous! dans un sens amical
Charruque (la –) *charruque* ou *charuque*: ancien français *chiron*, gros pierrier, lat. pop. *carium*, racine celtique *cariu*, amas de pierres
chemins de fer (les –) arrivés dans le Jura en 1874: Bienne – Les Convers, Sonceboz – Tavannes; en 1876: Tavannes – Delémont, Delémont – Glovelier; en 1877: Glovelier – Porrentruy
chiquait... ou prisait
cloutier (le –) profession répandue dans la région, riche en minerai de fer
cœudres (les -) les coudriers, les noisetiers
Coin (le –) dans le cas présent, un quartier du village, expression utilisée par Alfred Grosjean. Se traduit fréquemment par le *quart* (cf. Romont)
Combe Vaulare (la -) endroit vallonné
commerce (ce –) ce désordre
commune (en –, de –) ensemble
comté (la –) le comté de Neuchâtel, officiellement indépendant de la Prusse et canton suisse à part entière depuis 1857
conduire s'occuper (du bétail)
contre en direction de, vers

Coperies (les –) zones de coupes de bois, lieux défrichés
coquasse (la –) la bouilloire du fourneau de cuisine, le chaudron du
 « potager », où l'on avait de l'eau chaude en permanence
corvée (la –) travaux d'intérêt public effectués en groupe par la
 communauté villageoise : réfection des chemins, nettoyage des
 pâturages, etc.
Côte-li-Tchus (la –) la Côte-là-Dessus ; la côte : bois, forêt en français
 régional ; forêt escarpée qui domine le village de Plagne
Courtelary chef-lieu du district du même nom ou Erguël ; siège de la
 préfecture et du tribunal
Creux des Mines (le –) l'ancienne exploitation du minerai de fer a
 laissé des « creux »
cul (le – du bassin...) le fond, le bas, la partie inférieure du bassin de la
 fontaine
devant-huis (le –) dans une ferme, grand volume, fermé ou ouvert, sur
 lequel s'ouvrent les diverses portes du bâtiment
disent (qu'ils –) qu'ils nomment, qu'ils appellent
dix (les –) les dix-heures, collation du matin ou l'heure elle-même
dommage (en –) aller en *dommage*, pour le bétail, faire des dégâts en
 broutant sur le champ du voisin
donnée (la –) la portion, l'affouragement
droit (le –) ou adret. Versant de la montagne orienté au sud : *le droit*
 de la montagne, vivre sur *le Droit*, la forêt du *Droit*. Contraire :
l'Envers, *l'envers* de la colline ou ubac
droits de commune droits attachés à la qualité de bourgeois, par ex. les
gaubes, bois de chauffage revenant à chaque membre de la bourgeoisie
Ecovots (les –) lieux buissonneux couverts de ronces
édouverais (je vous –) je vous enfonceais comme on enfonce un
 tonneau, je vous éventrerais
émèyé embarrassé
Erguël (l'–) ou vallon de Saint-Imier. Arrosé par la Suze qui prend sa
 source à la frontière neuchâteloise. S'achève à l'entrée nord des
 gorges du Taubenloch
fierobe de l'allemand *Feierabend*, heure de fermeture des établissements
 publics, heure de police. Faire *fierobe* ou actuellement *furobe*
Fin-Dessous (la –) la fin, le finage, ensemble des parcelles cultivées du
 village

fleurier (le -) grande toile de matelas ouverte pour récolter la cendre, le foin des fortes pentes, etc.
Fodges (les -) lieu parsemé de trous, d'excavations, de tanières
 foyard (le -) nom usuel du hêtre
 Français (les -) la principauté épiscopale de Bâle fut occupée par la France de 1792 à 1813/1814
frappa du feu battit le briquet
 Grand-Baillif (le -) le seigneur grand bailli, représentant de l'Etat de Berne
 greffier (le -) le secrétaire de mairie
 heure (une - plus loin) une heure de marche entre Plagne et Romont
 hôtes (les -) les clients de l'auberge
Joux (la -) lieudit pour une forêt de montagne et de haute futaie
 justicier (le -) qui exerce la basse justice dans son village, tribunal de première instance
Lagas (les -) réserve dans une forêt, ou sentier rectiligne en forêt; lieudit à 10 minutes à l'ouest du village
 Lieutenant (le -) le lieutenant de police, représentant local de l'ordre public
 livre (la -) la livre = 489,5 g; le quart de livre = 122,4 g. A Bienne, à la fin de l'Ancien Régime: 489,1 g
 Longeau allemand: *Lengnau*. Bourgade alémanique située au pied de la chaîne du Jura à huit kilomètres à l'est de Bienne, à la même distance de Plagne
 mai (le -) l'arbre de mai, arbre enrubanné pour honorer un habitant de la maison, singulièrement une jeune fille
 macquer, ou maquer (la macque ou maque) écraser le chanvre avec une maque, masse cannelée, pour en isoler les fibres textiles
Magnins (les -) les chaudronniers, ancienne profession de nombreux Plagnards, mais également leur sobriquet
Mâlé du nom de famille *Mahler*, *Maler*, le peintre. Le même lieudit se retrouve sur la commune alémanique contiguë de Perles: *Malers*. En d'autres lieux, le toponyme *malé* signifie mauvais, funeste
 maréchal (chez le -) le maréchal-ferrant (du village)
marier dans le sens d'épouser
menée (la -) amas de neige soufflée, congère
mi-vêpres après-midi
 montagne des Bois (la -) les Franches-Montagnes